

Муретов М. Д. Тексты апокрифической переписки Апостола Павла с Коринфянами // Богословский вестник 1896. Т. 3. № 7. С. 1–28 (4-я пагин.).

## Тексты апокрифической переписки Апостола Павла съ Коринфянами.

(Въ лѣвомъ столбцѣ печатается латинскій текстъ и св. Ефрема, въ правомъ — армяно-библейскій).

Латинскій и св. Ефрема.

Армяно-библейскій.

*Заглавіе.* Incipiunt scripta  
Corinthiorum ab (sic) Aposto-  
lum Paulum.

Посланіе Коринфянъ къ свя-  
тому Апостолу Павлу..

Ек и Ев: «Третье къ Коринфя-  
намъ», — Ем: «къ Коринфянамъ  
третье».

Такъ VI. По W: «посланіе пре-  
свитера Стефана къ Апостолу  
Павлу отъ Коринфянъ», — S. «по-  
сланіе Коринфянъ къ Павлу» —  
сходно съ L, — P: «посланіе Ко-  
ринфскихъ пресвитеровъ къ Апо-  
столу Павлу», — V8: «къ пресви-  
теру (?) Павлу Апостолу».

Греч. *Ἀρχαὶ τὰ γράμματα Κορινθίων πρὸς τὸν ἀπόστολον Παῦ-  
λον.* Ср. греч. надп. канонич. посланій Ап. Павла, Tischendorf, *Novum  
Testamentum*, ed. VIII, major, p. 458 и 569.

### I.

1. Stephanus et qui cum eo  
sunt omnes maiores natu Da-  
phinus et Evbolus et Theophi-  
lus et Zenon, — Paulo fratri in  
Domino aeternam salutem.

Ефр. «къ Павлу брату (Ек при

1. Стефанъ и священники,  
кои съ нимъ: Дабнъ, Евбуль,  
Оеофиль и Ксинонь — къ Пав-  
лу, нашему отцу и евангелис-  
ту и вѣрному учителю во  
Христѣ Исусѣ — радость.

Вмѣсто Dabnis въ WS. Neme-

и) господину — радость». Имена пресвитеровъ опущены.

pn8,—P: Neminius, — Z: Numenius.  
Вмѣсто: Ximon въ WSPV: Nomeson.  
Въ WSPV7: «къ Павлу брату—ра-  
дость».

Στέφανος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ (πάντες) πρεσβύτεροι, Λάβρος καὶ Εὐβουλος καὶ Θεόφιλος καὶ Ζήρων (Ζηρᾶς?), Παῦλος τῷ ἀδελφῷ (πρὸς Παῦλον τὸν πατέρα ἡμῶν καὶ εὐαγγελιστὴν καὶ πιστὸν διδάσκαλον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ) ἐν Κυρίῳ -- χάριεν (τὴν αἰώνιον σωτηρίαν). Къ Арм: «отцу нашему» ср. 1 Кор. 4, 15. Также въ Сирскомъ Апокалипсисѣ Павла Апостоль называється «отцемъ язычниковъ, великимъ проповѣдникомъ и блаженнымъ Апостоломъ»—the father of the gentiles, Paul the great preacher and blessed Apostel (Tischendorf. Apocalypses Apostolyphae, Lipsiae, 1866. p. 35. not.). Чтеніе L: «о Господнѣ», по сравненію съ Арм: «о Христѣ и Исусѣ», должно быть признано болѣе подлиннымъ, чѣмъ Ефр: «брату — господину. Переписчикъ или переводчикъ вѣроятно опустилъ предлогъ «въ» = ἐν = 2 — послѣ «брату». Къ «Стефанъ и сущіе съ нимъ пресвитеры» сравнить надо начало посланія св. Полякарпа къ Филиппійцамъ: Πολύκαρπος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ πρεσβύτεροι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ... (Funk, 1. p. 266),—и св. Игнатія къ Филадельфійцамъ, въ надписаніи: σὺν τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις (ib. p. 224). Ср. Дѣян. 15, 23 и Іак. 1, 1. Къ именамъ: Стефанъ—1 Кор. 1, 16,—16, 15, 17,—Давидъ — Игнатія къ Смирн. XIII. 2. p. 244,—Еввулъ—2 Тим. 4, 21,—Θεοφιλῆς—Лук. 1, 3 и Дѣян. 1, 1,—Зенонъ или Зима—Тит. 3, 16.

2. Supervenerunt Corintho viri duo, Simon quidam et Cleobius, qui corundam (sic) fidem pervertunt verbis adulteris,—

Св. Ефремъ: Clobius.

2. Два мужа пришли въ Коринѣ, Симонъ и Клеовій, кои вѣру нѣкоихъ сильно колеблуть посредствомъ нечестивыхъ ученій,—

Vel послѣ: два приб: нькие,— послѣ: Симонъ приб: по имени.— вмѣсто: сильно переводить: сильно— сильно,—вмѣсто нечестивыхъ ученій такъ: лживыхъ и нечестивыхъ словъ, — Саг предъ: посредствомъ приб: соблазняя ихъ. Вмѣсто: колеблуть, какъ въ WSZ — въ P: поколебали, др: разрушили. Въ WSZ. Klobäus,—V 1. 5: Kleobus,—

P2 V7: Klebeus, — P1. Klemens.

Два—нѣтъ въ WSZ.

Ἐπιλθοῦ εἰς Κόρινθον οἱ ἄνδρες δέο, Σίμων (τις) καὶ Κλεόβιος, οἱ τινῶν τὴν πίστιν διαστρέγουσι τοῖς ῥήμασι μοιχιδίους (καβδίλοις).  
Къ Арм: «посредствомъ лживыхъ и нечестивыхъ словъ» ср. 1 Тим. 1, 9,—4. 7,—6, 20,—2 Тим. 2, 16,—Тит. 1, 16. О Симоны см. Дѣян. 8, 9—24,—Ирин. 1. 23. 2. р. 238,—Епиф. XXI. 1 и 4. р. 6 и 10,—Игн. Ант. къ Трал. XI. Funk, 2, 74 (распространенная редакція), — Густинъ, Apol. 1. XXVI. 1. 1. р. 76,—Терт. De praescr. haer. XXIII. р. 32, и др., — Псевдо.—Терт. 1. р. 753,—Ипполитъ, VI. 7—20 р. 3206 sq., Θεοδορίτῃ, 1. 1. col. 342 sq.,—Евсевій, II. 1. 11,—II. 15. 3 sq. IV. 7. 9 и 11 2 и др. Египципъ у Евс. IV. 22. 5. р. 187—188.

Объ Элимѣ магѣ какъ противникѣ Ап. Павла въ ученіи о всемоу- ществѣ Божиемъ упоминается также въ De divinis nominibus Діонисія Ареопашта, VIII. 6. ed. Migne, Part. gr. t. 3. col. 893.

О Клеовіи или Клеовуль ережникѣ, упоминаеможъ большею частью вмѣстѣ съ Симономъ, см. Егезиппъ ib. Игн. Бог. ib. Епаф. II. 6. р. 456—457,—Θεοδ. 1. 1. 345, В,—Апост. Пост. VI. 8 и 18,—Сир. Дид. VI. 8,—Acta Iouannis, ed. Zahn, LXIII sq. и Append. къ твор. Златоуста ed. Montfaucon, t. VI. р. CXCIX (Cleonius?).

3. quod tu proba.

3. о каковыхъ (словахъ или ученіяхъ) ты долженъ узнать.

Em: quae verba tu ipse debes dissolvere,—но Ev: von deren Reden musst du selber Kunde erhalten,—Ek: erkennen sollst.

ὃ (καὶ) σὺ δοκίμασον (или ἐλεγξον),—Арм: ἃ καὶ σὺ γνῶρισον. Чтение L: proba есть быть можегъ неудачный переводъ греч: γνῶρισον. Еп: dissolvere=κατάλυσον (?) или ἐλεγξον,—а Ev и Ek какъ Арм.

4. Numquam enim audivimus a te talia (neque ab aliis apostolis.

4. Ибо мы ни отъ тебя никогда не слышали такового, ни отъ другихъ апостоловъ.

Поставленные въ скобахъ слова утрачены въ рукописи и предположительно возстановлены Берже. Ефр. какъ I и A.

Vet вм. *такоеаго* переводить: *такихъ словъ*.

οὐδέποτε γὰρ ἠκούσαμεν σου τοιαῦτα οὐδὲ τῶν ἄλλων (λοιπῶν) ἀποστόλων.

5. Nos autem scimus, quod

5. Знаемъ только, что (все),

omnia, quae a te audivimus et ab illis, firmiter observamus. что мы слышали отъ тебя и отъ тѣхъ, (sie) твердо хранимъ.

Этотъ стихъ въ L не сохранился. Св. Ефремъ какъ A. WSPZ: сохранили.

*τοῦτο δὲ (μόνον) εἰς οἰδομεν, ὅτι τὰ ἀκουσθέντα παρὶ σου (ἅτινα ἠκούσαμεν σου) καὶ τῶν ἐκείνων, ἀσφαλῶς (βεβαίως) παρατηρούμεθα (κατέχομεν).* Ср 1 Кор. 11, 2. Что кромѣ Павла въ Коринѣ проповѣдывали евангеліе и другіе Апостолы, между прочимъ и св. Петръ, о семъ свидѣтельствуеетъ св. Дионисій, епископъ Коринѣскій, — у Евс. II. Ц. II. 25. 8. ed. Hein. p. 94,—ср. 1 Кор. 1, 12.

6. Sed in hoc misertus est nostri Dominus, quod audivimus iterum ex te) in carne t(ua,— 6. Но въ томъ явилъ намъ Господь великую милость, что мы снова можемъ услышать тебя, пока ты еще тѣломъ съ нами находишься,—

Въ L изъ этого стиха сохранились только слова: in carne t... Ефр. какъ A, но переводы различаются; Em: in carne какъ L и A,—a Ev: im Fleische,—Ek: Körperlich. Намъ—нѣтъ въ V1P,—тебя,—нѣтъ въ V1. Вмѣсто: тебя Car: твои наставленія. Тѣломъ—Car: en chair, Vett: im Leibe.

*ἀλλ' ἐν τούτῳ μάλιστα ἠλλέηκεν ἡμῖς (πεποιήκεν μεθ' ἡμῶν τὸ πολὺ ἔλεος αὐτοῦ), ὡς πάλιν ἀκούσωμέν σου, ἕως ὅτου ἔτι σὲ ἐν τῇ σαρκί σου (τῷ σώματι) ἐν ἡμῖν εἶ (ἐπιμένεις).* Ср. Филипп. 1, 23—24: ἐπιμένεν ἐν τῇ σαρκί.

7. aut tu ipse citatissime venias ad) nos. 7. Итакъ, или напиши намъ теперь, или самъ какъ можно скорѣе приходи къ намъ.

Въ L сохранилось только послѣднее слово nos. Мы восстанавливаемъ какъ и Em, а Берже такъ: citatim ergo fac adventum tuum ad nos. Чтеніе этого стиха у св. Ефрема короче Армянскаго текста и сходствуетъ съ L (предположительно восстановленнымъ). WSPZ: поспѣши же написать немедленно къ намъ истину, или же приходи какъ можно скорѣе къ намъ. Rinck: darum scheibe uns entweder, oder komme selbst eilends zu uns (у Zahn a).

*(χοίρωμε или χοίρωρον οὐκ ἔστ, ἢ ἀετὸς ὡς τέχιστα ἐλθῆς (ἢ αὐτὸς σπεῦσον ὡς τέχιστα ἐλθεῖν) πρὸς ἡμῖς.*

8. Credimus enim, sicut adaptum est (The) on (ae), quo- 8. Уповаемъ на Господа, что, какъ это Θεонъ явлено

niam liberavit te Dominus de manu iniqui. Petimus ut rescribas nobis.

Ефр. приб: *in Dominum*, какъ и Арм. Ем: Etheonias (?), — Ев: Etheonas, — Ек. Etheon. Последнія слова у Ефр. чит. такъ: или же *нашими намъ* (конечно въ перифразѣ).

*πιστεύομεν γὰρ (εἰς Κύριον), ὡς ἀπεκαλέσθη Θεοῦ, ὅτι ἐρρόσασθαι σε ὁ Κύριος ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνόμου · δεόμεθά σου, ἵνα ἀντιγράψῃς (ἀντιγράψαι) ἡμῖν (πρὸς ἡμᾶς).* Поправку Феттера Theodas въ виду L и VI и Ефр. — должно считать произвольною и ненужною. (Ср. Zahn а 597. Апп. 2). Словъ: *просимъ, чтобы ты отписалъ намъ*—нѣтъ въ А, но Ефр. и L ручаются за подлинность ихъ. Къ начертанію имени у св. Ефрема см. примѣч. къ толк. св. Ефр. на 1, 8.

9. Sunt enim quae dicunt et docent talia.

Ефр. приб. *verbu erronea*, какъ А.

*εἰσὶ γὰρ (δέ) ἃ λέγουσι (λαλοῦσι) καὶ διδάσκουσι τοιαῦτα.*

10. Non debere inquit vaticibus credi, —

Ефр: *пророковъ принимать*, какъ А въ VI.

*μή δεῖν (δεῖ) γὰρ τοῖς προφήταις πιστεύειν — τοὺς προφήτους (πρὸς) δέχεσθαι—ἀναγινώσκειν.*

11. Neque esse Deum' o (muitenente)m, —

было въ откровеніи, Господь освободилъ тебя изъ рукъ беззаконника.

Такъ Vett по VI, — также R у Zahn'a и Carr по L. Но WSPV8:.. ч о такимъ образомъ (т. е. это) какъ откровение (P1: чрезъ откровение) явлено было, и чрезъ это (откровение) Господь избавилъ *насъ* (?) изъ рукъ беззаконника (P2: беззаконниковъ). Vett: Theodas вм. Theonas (?).

9. Вотъ (и это суть) слова заблужденія нечестивцевъ, кои они высказываютъ и (коими) учатъ, таковы:

Такъ Vett по VI, но WSPZ и Ек: по вотъ ихъ слова ложны, потому что они говорятъ такъ... Carr: вотъ ученія лжи, кои эти нечестивцы возвѣщаютъ и (коими) научаютъ.

10. Не нужно, говорятъ они, пророковъ принимать, —

Такъ VI. Но WSPZ: *читать*.

11. И Богъ не всемогущъ, —

Берже: omnipotentem, - отъ  
этого слова сохранились только  
первая и послѣднія буквы.

*μηδὲ εἶναι τὸν Θεὸν παντοκράτορα.*

12. Neque esse resurrectio-  
nem carnis, —

Илони—Em, Ev, Carr. и Vett.,  
но др. и Ек: *тѣлѣ.*

Греч: *μηδὲ (εἶναι) τὴν ἐνίστασιν σαρκὸς (τῶν σωμάτων—νεκρῶν σωμάτων).* Ср. Дѣян. 23, 8.

13. Sed nec esse fig(ment)  
tu(m) hominem Dei, —

Ефр. какъ Армян.

*μηδὲ (ἀλλὰ μὴ) τὸν ἄνθρωπον εἶναι πλάσμα (ср. Римл. 9, 20) Θεοῦ (μηδ' εἶναι πλάσμα Θεοῦ τὸν ἄνθρωπον, — Арм. и Ефр.: *μηδ' ὅλως τὸν ἄνθρωπον πλασθῆναι* (ср. 2 Тим. 2, 13) ἐπὶ τοῦ Θεοῦ.*

14. Sed neque in carne ve-  
nisse Christum, sed neque ex  
Maria natum, —

Ефр. въ первой половинѣ стиха  
сходствуетъ съ L, а во второй съ  
Арм у Vett: *и не съ тѣломъ при-  
шелъ, — и не допускаютъ, что отъ  
Дѣвы Маріи рожденъ.* У св. Ефр:  
corpore, im Leibe — у Em, Ev и  
Ек, — такъ и Арм. у Rinck'a: mit  
dem Leibe (?) (у Zahn'a, 507. Anm.  
4). Но Carr. у св. Ефр. перево-  
дить: en chair (?)—на стр. 20,  
прим. 2.

*(ἀλλὰ) μηδ' ἐν σαρκὶ ἐλθεῖν Χριστὸν, μηδ' ἐκ Μαρίας γεννηθῆναι.*  
Вмѣсто *ἐν σαρκί* св. Ефр: *ἐν σώματι.* Ср. Гал. 4, 14, — 1 Тим. 3,  
16; — Кол. 2, 9 и Иоан. 1, 14.

15. sed nec esse saeculum  
Dei, sed nuntiorum.

Ефремъ, хотя буквально сход

Vett: и Богъ, говорятъ они, не  
всемогушь.

12. и нѣтъ воскресенія  
плоти, —

Такъ Carr и Vett по EWSPZ, но  
Ек: *тѣлѣ*, а V1: *мертвыхъ тѣлѣ.*  
Vett: *и нѣтъ, говорятъ они,...*

13. И человекъ совѣмъ не  
Богомъ созданъ, —

Такъ Carr., но Vett приб; *гово-  
рятъ они*, какъ и у Ефр.

14. и не допускаютъ, что  
отъ Дѣвы Маріи Иисусъ Хри-  
стосъ по плоти рожденъ, —

Такъ Vett Но Carr: J. Chr.  
n'est pas né en chair de la Vierge  
Marie, — Rinck: noch sei J. Ch.  
mit dem Leibe (?) von der Jungfrau  
Marie geborem (у Zahn'a 597. Anm.  
4). Такимъ образомъ Армянскій  
сходствуетъ съ Латинскимъ, отету-  
пая отъ Ефрема, если только имѣ-  
емъ вѣрные переводы терминовъ:  
*плоть* и *тѣло.*

15. И миръ они считаютъ  
не за твореніе Бога, но кого-  
либо изъ ангеловъ.

ствуетъ съ Армянскимъ, по словамъ «твореніе Бога» могъ быть переведенъ род. Θεου—Dei.

μηδ' εἶναι τὸν αἰῶνα θεοῦ ἀλλ' ἀγγέλων. Слово αἰών — saeculum (вѣкъ) вмѣсто κόσμος—mundus (міръ) быть можетъ надо здѣсь поставить соотношеніе съ гностическимъ ученіемъ объ эонахъ—ангелахъ.

16. Propter quod petimus, frater, omni necessitate cura venire ad nos, ut non in offensam maneat Corinthiorum ecclesia, et eorum dementia inanis inveniat. Vale in Domino!

Текстъ этого стиха у св. Ефрема соотвѣтствуетъ Армянскому: *посему... поспѣвши придти къ намъ, дабы безъ соблазна оставался городъ Коринѳъ,— и чтобы тѣхъ безуміе, чрезъ открытое доказательство, предъ всѣми было посрамлено и отвергнуто.* Заключительное привѣтствіе у св. Ефрема опущено, какъ и въ толкованіи каноническихъ посланій Ап. Павла.

Διὰ τοῦτο αἰτούμεθα, ἀδελφε, πίστη τῇ ἀνάγκῃ σπουδισῶν (μετὲ πάσης σπουδῆς πλεῦστον) ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς (ταχύως—ср. 2 Тим. 4, 9). ἵνα μὴ εἰς σκάνδαλον μένη ἡ ἐκκλησία Κορινθίων (ср. 2 Θεσσαл. 1, 1) καὶ ἐκείνων ἡ εὐνοία ματαία εὐρεθῆ. ἔρωσο ἐν Κυρίῳ. Арм. и Ефр.: *διὰ τοῦτο σπουδασῶν ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς ταχύως, ἵνα χωρὶς προσκόμιματος μένη ἡ πόλις Κορινθίων καὶ ἡ ἐκείνων εὐνοία διὰ τῆς δημοσίας ἀποδείξεως ἐνόπιον (?) πάντων κατασχυρθῆ καὶ ἀποβληθῆ.*

## II.

1. Взяли (и) принесли посланіе въ городъ Филиппіи—цевъ два діакона.

16. Посему, братъ, постарайся скорѣе придти къ намъ, чтобы безъ соблазна оставался городъ Коринѳяны, и (чтобы) тѣхъ (лжеучителей) безуміе, чрезъ открытое доказательство, предъ всѣми было посрамлено и отвергнуто. Здравствуй въ (о) Господѣ!

*Братъ*—чит. WSPZ и Carr., но у Vett иѣтъ. Было ли это слово въ текстѣ, толкуемомъ св. Ефремомъ, неизвѣстно *Въ Господь*—чит: WSPZ и Carr (au nom du Seigneur, salut). Vett и иѣкот. рукописи у Z опускають.

1. Взяли (и) принесли посланіе въ городъ Филиппіи—цевъ діаконы Оерентъ и Тихъ.

Въ I. всего второго отдѣленія нѣтъ. Два *diaconoi*—упомянуты у св. Ефрема въ предисловіи толкованія на апокрифъ. Имена діаконовъ опущены. Ев: *взяли, принесли*,—Ем: *взявъ отнесли*,—Ек: *взяли и отнесли*.

*Οἱ δὲ διάκονοι Θερεπτὸς (Τροσπιος) καὶ Τύχος (Τύχιος или Ев-туχος) δεξάμενοι* (Дѣян. 22, 5) *τὴν ἐπιστολὴν ταύτην προδέρουσαν εἰς τὴν πόλιν Φιλιππισίων* (Дѣян. 16, 12 дал.). Къ именамъ діаконовъ ср. Дѣян. 20, 4,—Ефес. 6, 21,—Тит. 3, 12.

2. Когда же (онъ) получилъ (это) посланіе.... забылъ узы и возскорбѣлъ ради словъ, кои слышалъ.

Въ толкованіи II. 1 св. Ефремъ говоритъ, что послы Коринѣскіе передали посланіе Апостола *чрезъ жену Аполлофана*. См. прим. къ эт. м.

*Ὅτε δὲ Παῦλος ἔλαβε τὴν ἐπιστολὴν ταύτην, καίπερ ὄν ἐν τοῖς δεσμοῖς διὰ Στατωνικῆν τὴν γυναῖκα Ἀπολλοφάνου, ἐπελάθετο τῶν δεσμῶν καὶ ἐλυπήθη διὰ τοὺς λόγους, οὓς ἤκουσεν* (ср. Римл. 9, 2). Имя Статоники не встрѣчается въ древне-христіанской литературѣ. Аполлофанъ, софистъ, упоминается у Псевдо-Діонисія Ареопачита въ VII посланіи, къ Поликарпу,—*ed. Migne, Patr. gr. t. 3. §§ 2 — 3, col. 1080—1081.*

3. И сказалъ съ плачемъ: сколь лучше было бы мнѣ,

*Взяли, отнесли*—у Vett. *Взяли и отнесли* — Carr. и Aucher у Rinek'a. Вмѣсто *диаконы*, какъ Vett и Carr., Aucher: *помощники* — *die Helfer*. Вмѣсто: *Theraptus* въ WP: *Therpus*, V8. *Theropus*, V7: *Therperetus*, др. Trezus. Вмѣсто *Tychus* въ V1: *Tichus*, W: *Techus*. Въ припискѣ къ концу апокрифа V 7. 8: *Tiprus* и *Etyches*. Вмѣсто: *Филиппійцевъ*, въ WP: *Финикианъ*.

2. Когда же Павелъ получилъ это посланіе, то хотя и былъ въ узахъ, изъ-за Статоники, жены Аполлофана, (но) забылъ узы и возскорбѣлъ ради словъ, кои слышалъ.

*Же* (послѣ когда) нѣтъ въ WP. *Это посланіе* — у Vett и Rinek'a но Carr: *ею*. *Statonica*—V1, Carr. Vett, Rinek, но PV7: *Stonica*, W: *Onotica*, V5: *Artonica*,—у св. Ефр. опущено. Вмѣсто *Apollophanes* въ V1: *Aropholanus*, у Ефр. Ек: *Aropharphanes*, (но Ем и Ев. *Apollophanes*).

3. И сказалъ съ плачемъ: сколь лучше было бы мнѣ,



если бы я умеръ и съ Господомъ былъ... далѣе перефразировано такъ: въ надеждѣ и мирѣ, пожелаю чтобы послѣ того, какъ я претерпѣлъ и пр. см. слѣд. стихъ.

*Сколь* — нѣтъ у Ек, и далѣе такъ: лучше было бы, если бы я...

чтобы я умеръ и съ Господомъ былъ, чѣмъ здѣсь въ семъ тѣлѣ (быть) и слушать такія слова и бѣды ложнаго ученія! Ибо вотъ печаль прибавляется къ печали.

*Сколь*—нѣтъ у Rinsk'a. *Этомъ* (тѣлѣ) — нѣтъ у R., а потомъ приб: *быть*. Vett: *и такія слова и бѣды слышу я: ложное ученіе!* Rinsk: *и слышатъ такія слова и несчастное ученіе!* WP: лучше было бы мнѣ если бы я прежде умеръ и у Господа былъ бы, чѣмъ здѣсь въ семъ тѣлѣ быть и такія слова о бѣдствіи слушать, а не слова ученія.

*Καὶ εἶπερ κλαίων · πρόσω κρείσσον (μᾶλλον) εἶη ἔρ μοι (τὸ) ἀγαλλῆσαι καὶ σὺν Κυρίῳ εἶραι* (букв. см. Филипп. 1, 23,— ср. 2 Кор 5, 8 и Римл. 9, 2—3), *ἢ ἐρταῦθα ἐν τῷ σώματι τοῦτο (εἶραι) καὶ ἀκοῦσαι τὰ ῥήματα τοιαῦτα καὶ τοὺς κινδύνους τῆς διδασκαλίας τῆς πλάνης. ἰδέ γὰρ προστίθεται λύπη ἐπὶ λύπη* (букв. Филипп. 2, 27).

4. Перефразировано такъ: послѣ того какъ я претерпѣлъ *узы* отъ людей, снова преуспѣваютъ *жрецы сатаны* для смущенія и соблазна людей.

Но Em вмѣсто *жрецы* есть другое чтеніе: *machinamenta*—*козни*.

4. И при столь великихъ скорбяхъ — быть въ узахъ и видѣть эти опасности и эти бѣды,—сатану съ своими кознями стремительно старающагося сдѣлать зло.

W: *et tanta sollicitudo accedit ad vincula*. Carr видѣть эти бѣды, эти скорби, - Vett *unheilvolle Verwirrung*.—R. *missliche Unwesen*. *Satany*... R: *wo Satan mit seinen Anschlägen anlauft und Schaden zu thun trachtet*,—Carr: *voir ces calamités, ces angoisses, satan s'efforçant de faire du mal à ceux, vers lesquels il est accouru avec ses*

machinations, — *Vatt*: anlautend Satan und seine Ränke, das Böse zu wirken sich bemüht, — *WP*: видѣть такую мерзость, нападеніе козней сатаны.

*Kai prós tosaútaiç lúpaiç eítai év ðeçmoítç kai íðeín toúç kíthévous toútouç kai táç θλίψει, tón te Satán tón μετὰ σπουδῆç óρμώμεγον (ζητοῦντα 2 Περ. 5, 8) τὸ κακόν ποιῆσαι διὰ τῶν μεθοδεῶν αὐτοῦ.*

5. И такимъ образомъ Павелъ при многихъ страданіяхъ, далъ отвѣтъ на посланіе (Коринѳяиъ).

У св. Ефр. послѣ посланіе чит: *Коринѳяиъ*, по это слово, кажется, не принадлежитъ тексту апокрифа.

*Kai oútouç (épi) τῶν πολλῶν παθημάτων (órtων) Παῦλοç τῆρ ἀποκρισῶν ἔδωκεν прὸç τῆρ ἐπιστολῆρ (Κορινθίωρ).*

5. И такимъ образомъ, при многихъ страданіяхъ, Павелъ далъ отвѣтъ на посланіе (Коринѳяиъ).

*Sant* чит. *Коринѳяиъ* вѣроятно на основаніи св. Ефрема.

### III.

*Zuglavié. Incipit rescriptum Pauli Apostoli ad Corinthios*

Ефр. къ *Коринѳяиамъ* третье.

*Ἀρχεται ἡ ἐπιστόλη (ἀπόκρισιç) Κορινθίωç.*

1. Paulus vincetus Ihesu Christi, his qui sunt Corintho fratribus in Domino—salutem. In multis cum essem tediis...

Ефр. какъ Арм. Ев: къ *братьямъ въ Коринѳъ*, —Ек: къ *Коринѳскимъ*

Третье посланіе святаго Апостола Павла къ Коринѳяиамъ.

Такъ V 4. 5. Въ Р какъ Ефр: къ *Коринѳяиамъ* третье, — W: *Павла посланіе изъ тюрьмы къ Коринѳяиамъ для прощенія*, — S: *посланіе Павла къ Коринѳяиамъ* (сходно съ L).

*Πεύλου τοῦ Ἀποστόλου прὸç Κορινθίωç.*

1. Павелъ, узникъ Иесуса Христа, къ братьямъ въ Коринѳъ, изъ (среды) многой скорби (тамъ)—радость.

Въ *WP(S)* *verwundet aus vieler Bedrängnis*—указываетъ на Латин-

братьямъ, Ем: къ братьямъ Ко-  
ринопольцамъ. Ек: изъ многихъ скор-  
бей, какъ L.

скій текстъ. Сагг: изъ многихъ  
скорбей, какъ L и Ек.

Παῦλος δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἐν Κορίνθῳ,  
ἀδελφοῖς ἐν Κυρίῳ, ἐκ πολλῆς θλίψεως—χαίρειν (2 Кор.  
2, 4,—Филип. 1. 9,—Ефес. 3, 1,—4, 1, —Колосс. 1, 2,—4, 15,—  
Филип. 1, 1. 14,—2 Тим. 1, 8,—Дѣян. 15, 23,—Іак. 1, 1). L: ἐν  
πολλαῖς ὡς θλίψεσιν οὐ θανυμάζω.... Чтеніе WP (S) Фиттеръ счи-  
таетъ грамматическою невозможностію, но оно служить отголоскомъ  
Латинскаго чтенія, хотя чтеніе св. Ефрема лучше.

2. (In multis cum essem  
tediis) non miror si sic tam  
cito percurrunt maligni decreta.

2. Я не (очень) удивляюсь  
тому, что такъ скоро распро-  
страняются прелести зла.

Переводъ св. Ефрема: прелести  
зла и L. maligni decreta — можно  
объяснить греч: τὰ τοῦ πονηροῦ  
δόγματα.

Очень — нѣтъ въ 5, какъ и L.  
Р приб.: сильныя (прелести).

Ὁὐ θανυμάζω ὅτι οὕτως τάχως (Гал. 1, 6) διατρέχουσι  
τὰ τοῦ Πονηροῦ δόγματι (αἱ τῆς πονηρίας πλάναι). Ср. ἐτέρωθεν  
πλάνης—2 Θεсс. 2, 11,—ἐπόνοια πονηραῖ—1 Тим. 6, 4 и δόγμα ἐν-  
θρόνιστον—Посл. къ Дианету, V. 3. Funk, 1. 316 (δόγματα Κυρίου  
καὶ ἀποστόλων—Игн. Ант. въ Магнез. XIII. Funk, 1. 200).

3. Quia Dominus meus Ihe-  
sus Christus citatum adventum  
suum faciet, decipiens eos, qui  
adulterant verbum ejus.

3. Но Господь Иисусъ скоро  
совершитъ пришествіе Свое  
по причинѣ тѣхъ, кои извра-  
щаютъ и презираютъ заповѣди  
Его.

Ефр: нашъ,—Ем: скорѣе совер-  
шитъ, Ек и Ев: ускоритъ, Ем:  
потому, что, а Ек и Ев: по при-  
чинѣ тѣхъ, кои. Ефр: словъ Его  
соотв. L. Вообще весь стихъ со-  
отвѣтствуетъ L, а не A.

Сагг: ускоритъ. Сагг: потому  
что, а Vett: по причинѣ тѣхъ,  
кои...

Ἐπεὶ (ἀλλὰ) Κύριος ἡμῶν (μου) Ἰησοῦς Χριστός τάχιον τὴν παρου-  
σίαν αὐτοῦ ποιήσει διὰ τὸ μεταστρέφειν (διὰ τοὺς μεταστρέφοντας—  
лат ἀγαλίσκων τοὺς καταστρέφοντας (2 Θεсс. 2, 8)—τὸν λόγον αὐ-  
τοῦ—Арм: τοὺς μεθωδεύοντας или καληλεύοντας καὶ καταφρονοῦντας  
τὰς ἐντολάς αὐτοῦ. Ср. Гал. 1, 7,—2 Кор. 4, 2,—Филипп. 4, 5.—  
2 Петр. 3, 9 и Полкарпа посланіе къ Фикипп. VII. 1. Funk. 1. 274.

Lat: quia стремитя дать объясненіе предъидущему: *не (очень) удивляюсь* столь быстрому распространенію прелестей зла, *поелику* Господь ускорить пришествіе Свое.

4. Ego enim ab initio tradidi vobis que (*sic*) et accepi et tradita sunt mihi a Domino et eis qui ante me sunt apostoli et fuerunt omni tempore cum Christo Ihesu, —

Ефр: *но—какъ А,—научилъ* вѣ. *предаль,—слышалъ* вѣ. *получилъ,—опуск: кои прежде меня были* (Арм: *первыя*). Слова L: et tradita sunt mihi a Domino et—*есть, вѣроятнѣ, глосса переводчика*. Ефр: *ходили* какъ А.

Ἐγὼ γὰρ (μέντοι, ἀλλὰ) ἀπ' ἀρχῆς παρέδωκα ὑμῖν (ἐδίδοξα ὑμῖν) ἢ (ὁ) καὶ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου καὶ τῶν πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλων καὶ τῶν (γενομένων или περιπατησάντων) συνεληθόντων ἐν παντί χρόνῳ σὺν (Κυρίῳ ἡμῶν) Χριστῷ Ἰησοῦ. Весь этотъ стихъ есть буквальная компиляція 1 Кор. 11, 23, — Дѣян. 1, 21 — 22, — Гал. 1, 17, — 2 Кор. 11, 5, — 2 Θεсс. 2, 5.

5) quoniam dominus noster Ihesus Christus ex virgine Maria natus est ex semine David secundum carnem de (sancto) Spiritu, de coelo a Patre misso in eam per angelum Gabriel, —

Ефр. *нѣтъ. Дѣвы*. Ек: *тѣло*, Ем: *плоть*. Нѣтъ. *отъ Отца*. Вмѣсто. *отъ Святаго Духа*—Ефр. какъ А: *по обѣтованію Святаго Духа*. Ем: *ad eam*, Ев. *in illis*. Ек: *in sie*. Нѣтъ. *чрезъ ангела*

4. Но я отъ начала научилъ васъ тому, что я (самъ) получилъ отъ тѣхъ первыхъ Апостоловъ, кои все время съ нашимъ Господомъ ходили.

Вѣ: *но Carr: pour moi, — получили—нѣтъ* въ WР,—VI и Carr: *Господомъ нашимъ Иисусомъ Христомъ. Ходили* — Vett. — Carr: *жили*, — ер. WR у Zahn 601. Анн. 1: <что самъ я отъ первыхъ апостоловъ *слышалъ*, кои во все время съ Господомъ (др. приб.: *Иисусомъ Христомъ*) ходили>.

5. И теперь говорю (еще) я, что Господь Иисусъ Христосъ рожденъ отъ Маріи Дѣвы, которая была изъ рода Давида, по обѣтованію Святаго Духа, отъ Отца съ неба къ ней посланнаго.

Въ WSP нѣтъ: *Христосъ*. SPV Em R Carr L: *natus est. est* не, *dehoben est.* — Ev Ek Vett *ward* и *wurde*. Vett Carr R: *которая изъ рода Давидова была*, у R указанъ вариантъ: *есть* (Zahn, 601. Анн.

*Γαβριηλα*, какъ и А. Слово Sancto I. R (у Zahn a) Vett: zu ihr, Carr: въ рукописи L утрачено. en elle.

Ἵτι Κίριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός ἐκ τῆς παρθένου Μαρίας γενέτηται (ἐγεννήθη) ἐκ σπέρματος Λαυιδ κατὰ σάρκα (ср. буквально—Римл. 1, 3), ἐκ (κατ' ἐπαγγελίαν) τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τοῦ ἀπ' οὐρανοῦ παρὰ Πατρὸς ἀπεσταλέντα ἐπ' (εἰς, πρὸς) αὐτὴν διὰ τοῦ ἀγγέλου Γαβριήλ. Кромѣ Римл. 1, 3 см. Гал. 4, 4,—2 Тим. 2, 8, — Лук. 1, 26. 35,—Дѣян. 2, 33,—Ефес. 1. 13,—1 Петр. 1, 12,—Иоан. 15, 26.

6) ut in hunc mundum pro-  
diret Ihesus in carne, ut libe-  
raret omnem carnem per suam  
nativitatem et ut ex mortuis  
nos excitet corporales, sicut  
et ipse. Tipum nobis osten-  
dit,...

Ефр. опуск. первыя слова стиха: *дабы въ мѣръ сей вступилъ Исусъ во плоти*. Вм. *всякую плоть* Ек. *всѣ тѣла* (?). Вм. *черезъ свое рождение* Ефр. какъ А: *черезъ свою плоть*, а Ек. *черезъ свое собственное тѣло*. Corporales — Еп: in carne, Ев: im Fleische, Ек. mit den Leibe (leiblich). Конецъ стиха: *образецъ намъ показалъ, что...* у Ефр. и А относится, повидимому, къ предъидущему, что лучше, хотя дальнѣйшія слова «и тѣмъ очевидно стало», не имѣющіяся у Ефр. и въ L и представляющія, быть можетъ, двойной переводъ однихъ и тѣхъ же словъ — побуждаютъ заподозрить и доброкачественность А.

Ἵτι ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον τοῦτο εἰσέλθη Ἰησοῦς (Евр. 10, 5) ἐρσάρκι (Римл. 8, 3 ср. Ефес. 2. 15,—1 Тим. 3, 16) καὶ (ἵνα) ὥσῃ (Матѣ. 1, 21) πᾶσαν σάρκα (Матѣ. 24, 22,—Иоан. 12, 47,—1 Тим. 2, 4) διὰ τῆς γέννησιν (σάρκι или ἐν τῇ σαυτοῦ

6. Дабы въ мѣръ сей вступи-  
лѣ Исусъ и искупилъ вся-  
кую плоть чрезъ Свою плоть,  
(и) дабы насъ изъ мертвыхъ  
воскресилъ, какъ (и) Себя Са-  
мого показалъ въ образецъ.

Вмѣсто: *вошелъ* WZ: *чтобы Исусъ утѣшилъ мѣръ*—вѣроятно въ виду Иоан. 14, 6 и 1 Иоан. 2, 1. Vett. оп. первое и, а второе и приоб. WP. При мѣръ ибѣтъ сей у Vett. Вм. *и искупилъ* Vett, у Carr: *чтобы освободить*.

σαρκί) καὶ (ἴνα) ἐκ νεκρῶν ἡμῶν ἐγένετο (αἰσισίωσι) σωματικῶς (σωματικῶς, κατὰ σάρκα, ἐκ σαρκί), καθὼς καὶ αὐτὸς ἐστὶ τέλειος ἡμῶν (ὡς ἑαυτὸν ἔδειξα τέλειος). Ср. 1 Кор. 15 гл. особ. ст. 13. 21. 48 и др. 1 Θεсс. 5, 14 сл.,

7. (Tipum nobis ostendit) quia homo a Patre eju finctus est

Ефр. нѣтъ *ειο*, какъ и А. Также и начало стиха отсутствуетъ.

*Τέλειον ἡμῶν ἔδειξα (καὶ ἴνα γαρερόν ἦ), ὅτι ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τοῦ Πατρὸς (αὐτοῦ) ἐπλήσθη* (ср. 1 Тим. 2, 13).

8. Propter quod et perditus quaesitus est ab eo ut vivificetur per filii creationem (ut per quam carnem conversatus est malus, per eam et vinceret quia non est Deus. Suo enim corpore Ihesus Christus salvavit omnem carnem).

Em: in ipsa perditione, Ev: въ своей гибели,—ближе къ L Ek: als er verloren ging. Ефр. *Сыномъ* = L ab eo, въ А нѣтъ. Болѣе краткій Латинскій текстъ совпадаетъ съ Ефремовымъ, уклоняясь отъ удлиненнаго Армянскаго текста. Слова, поставленныя въ скобахъ ошибочно написаны здѣсь писцомъ (см. ст. 15—16).

*Αὐτὸ τοῦτο (διότι) καὶ ὁ ἀπολωλὸς (τὸ ἀπολωλὸς Mathe 18, 11 ср. Лук. 15, 24. 32) εὔρηται (ὑπ' αὐτοῦ (διὰ τοῦ Υἱοῦ), ἴνα ζωοποιυθῆι (εἰς τὸ ζωοποιυθῆται) διὰ τὴν εἰσθεσίαν* Лат: filii creationem, представляющему, но справедливому замѣчанію Карьера (р. 16, п. 1) «плохой переводъ греческаго *εἰσθεσία*».

9. Nam quia Deus omnium et omnia tenens, qui fecit caelum et terram, misit primum Judaeis prophetas, ut a peccatis abstraherentur.

7. II для того, чтобы явно было, что человекъ Отцемъ сотворенъ.

W: *рожденъ* (по Алеппской рукописи).

8. Посему человекъ въ своей гибели не остался безъ призрѣнія, но былъ снисканъ, дабы чрезъ сыновство (усыновленіе) онъ получилъ животвореніе.

Такъ Vett. Но Carr оп. *посему*, соединяя съ предыдущимъ стихомъ: «и для того, чтобы явно было, что человекъ созданъ Отцемъ, онъ не былъ оставленъ на погибель. безъ призрѣнія = unbesucht, Z: ohne Erkenntnis.

9. Ибо Богъ, Господь всѣхъ, Отецъ Господа нашего Иисуса Христа, Сотворившій небо и землю, послалъ сначала Иудеямъ пророковъ,

чтобы отвлечь ихъ отъ грѣховъ ихъ и возвести къ Своей правдѣ.

Ев: надъ всеми мірами, — Ек: всего міра. Ек: къ Евреямъ. у Ефр. какъ и I иѣтъ: «*Οτεως Господа παλαιου Ιησουα Χριστα*» и «*возвести къ Своей правдѣ*».

*Ἐπειδὴ γὰρ Θεὸς πάντων (ὡτ' ἐπὶ πάντων Θεὸς καὶ Κύριος— ср. Римл. 10, 12 и 9, 15) καὶ Πατοκράτωρ, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, (букв. Дѣян. 4, 24) ἀπέστειλε (=ἀπεστάλκει) πρῶτον τοῖς Ἰουδαίοις τοὺς προφήτας, ἵνα ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἀποστραφῶσι. (Матθ. 21, 1 сл. ср. 23, 34). Къ Арм.: ὁ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ (ср. Еф. 1, 2) и: ἵνα ἀποστρέψῃ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ ἀναγῶγῃ πρὸς τὴν ἑαυτοῦ δικαιοσύνην.*

10. Consolatus enim salvare domum Israel, partitus ergo a spiritu Christi misit in prophetas, qui enarraverunt Dei culturam et nativitatem Christi, praedicantes temporibus multis.

Ефр.: *жесалл*, — чит.: *Христова*, Ем: дароваль и послалъ,— Ек и Ев. удѣлялъ (и) изливаль (Ев оп. и). Ем: super, Ев и Ек: über, какъ и А. Ефр. приб *неложное*, какъ и А.

*Βουλόμενος γὰρ σῶσαι (ср. Дѣян. 27, 43 и Евр. 6, 17) τὸν οἶκον Ἰσραὴλ (Евр. 8, 8. 10,—Матθ. 10, 6 др.) (δια) μερισίμενος οὖν ἀπὸ Πνεύματος (Евр. 1, 1—2,—2, 4—Дѣян. 2, 2.—Римл. 12, 3,—1 Кор. 7, 17,—2 Кор 2, 10) Χριστοῦ ἀπέστειλε (=ἀπεστάλκει) ἐπὶ (εἰς) τοὺς προφήτας, οἱ κατήγγειλαν (ср. Дѣян. 3, 24) τὴν (ἀφενδὴν) θεοσέβειαν (ср. 1 Тим. 2, 10,—Тит. 1, 2,—Иак. 1, 27: θρησκεία καθαρὴ καὶ ἀμίαντος) καὶ τὴν γέννησιν Χριστοῦ (προ)κηρύξαντες χρόνοις πολλοῖς. (Лук. 8, 27. 29,—20, 90 др.). Илл. κατήγγελλον. κηρύσσοντες ...*

11. Nam quia injustus prin-

*Прежде* — иѣтъ въ W. Carr и Vett приб: своихъ, какъ и Ев. *Возвести*—Vett: erhebe. — Carr: привести—ameneg.

10. Ибо Овъ, желая спасти домъ Израиля, посылалъ часть (удѣляя) Духа на Пророковъ, кои провозвѣщали неложное богопочитаніе и рожденіе Христа въ теченіи многихъ временъ.

Carr: *желая*, — Vett: *желалъ* Carr: *посылалъ часть Духа*.

11. Но тотъ, что былъ без-

ceps, Deum volens esse se, eos sub manu negabat et omnem carnem hominum ad suam voluntatem alligabat, et consumptiones mundi iudicio adpropinquabant.

Ефр. какъ I.: *наложилъ руку для умерщвления... всякую плоть человѣковъ связывалъ похотью... въки въчине*. . Но Ev и Ek: *всѣ тѣла вмѣсто: всякую плоть*. Вмѣсто negabat въ I лучше: *negabat*.

*Ἐπειδὴ μὲν γὰρ (ὡς) ἄδικος ἄρχων ὢν, θεὸς θήλων εἶναι αὐτόν, ἐκείνους ὑπὸ τῆρ χειρῶν ἀγῆρει (ἀνίλισκε), καὶ πᾶσαν σάρκα τῶν ἀνθρώπων πρὸς τῆρ ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ (=ἀνθρώπου ? или αὐτῶν, — или: τῆ ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ) (πρὸς)ῆδει καὶ συντέλειαι τοῦ κόσμου τῆ κρίσει προσήγγιζε* Ср. 2 Θεсс. 2, 4,—Филип. 2, 6,—Матѳ. 24, 3,—13, 39,—Дѣян. 12, 1, — 1 Кор. 15, 39. Этотъ стихъ цитируется въ приписываемой св. Григорію просвѣтителю рѣчи, у Рипка—Аулера такъ: *безбожный князь, желая сдѣлаться Богомъ. наложилъ руки и сковалъ всѣхъ людей*. См. выше стр. 6 и прим. 3 Конецъ стиха: *такъ какъ судъ міра былъ близокъ* Car. и др. относить къ слѣдующему стиху, соединяя ихъ такъ: *... то Всемоуцїи Богъ*. Но Ефр. какъ I. Въ Арм. возможно то и другое, но сходство I и E ручается за подлинность ихъ чтенія.

12. Sed (Deus) omnipotens, cum sit justus, nolens abicere suam functionem, m(iser)tus est de caelis

Ефр: Но Богъ Вседержитель въ правосудїи своемъ.... умилился надъ созданиемъ Своимъ.

законнымъ княземъ, такъ какъ онъ желалъ сдѣлаться Богомъ, то налагалъ руку на тѣхъ (пророковъ) и сковывалъ всѣхъ людей посредствомъ грѣха, такъ какъ судъ міра былъ близокъ.

WSP какъ L и E: *всякую плоть людей*,—Vett. Car и R: *всѣхъ людей*. А не имѣеть negabat, какъ I и E.

12. Всемоуцїи Богъ, такъ какъ Онъ восхотѣлъ оправдать и не желалъ отвергнуть Свое созданіе, поелику видѣлъ его въ мученїяхъ, умилился

Vett. слова: *Всемоуцїи Богъ* соединяють съ концомъ предыдущаго стиха: *когда (такъ какъ) приближался судъ міра, то Богъ*. Car: *«желая. . своихъ тварей... видя»*. Вм. *отвергать* Car., у Vett: *презрѣть*. Вм: *оправдать* въ R: *спасти* Въ Рипѣтъ: *умилился* и всего 13 го стиха



Ὁ δὲ Θεὸς Παντοκράτωρ (ἅτε) δίκαιος ὢν (ἐν δικαιοσύνῃ αὐτοῦ—  
въ E), μὴ θύλων ἀπόσασθαι τὸ ἑαυτοῦ πλάσμα, ἠλέησεν ἀπ' οὐρανῶν.

13. et misit Spiritum Sanctum in Mariam in Galilea,

13. И Онъ послалъ въ концѣ времени Святаго Духа на Дѣву, превозвѣщенную чрезъ Пророковъ, —

14. quae ex totis praecordiis credidit, accepitque in utero Spiritum Sanctum, ut in seculum (?) prodiret Ihesus, —

14. Которая, увѣровавъ отъ всего сердца, содѣлалась достойною зачать и родить нашего Господа Иисуса Христа

Ефр. къ словамъ: *пославъ Духа Святаго* прибавляетъ: *пламенно* (? т. е. съ любовью, попечительно?), — и потомъ: *на Марію Галилеянку*, какъ L, а не какъ A. Ст. 14-й свободно перифразированъ.

WPZ: *чистымъ сердцемъ.*

Καὶ ἀπέστειλε εἰς (ἐπὶ, πρὸς?) Μαρίαν (τὴν) ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἢ ἐξ ὀλης τῆς καρδίας (ὄλων τῶν περικαρδιῶν?) ἐπίστευσε καὶ συνέλαβεν ἐν γαστρὶ Πνεῦμα Ἅγιον (ἐκ Πνεύματος ἁγίου?), ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα (? κόσμος) παρῆ (προέλθῃ?) Ἰησοῦς. Въ ст. 13—14 апокрифистъ прямо или косвенно рефлексировать: Матѳ. 1, 18. 20. 23,— Лук. 1, 26 27. 31. 35. 38. 45,—Дѣян. 8, 37 (Receptus) ср. Марк. 12, 30 33,—и Лук. 10, 23. Къ Арм. ср: Гал 4, 4 и 1 Кор. 10. 11,—къ Ефр. ср. Дѣян. 18, 25,—Римл. 12, 11,—а можетъ быть *ἐν εἰδει πυρός*—Дѣян 2, 3—ср. Матѳ. 3, 11,—Лук. 3, 16,—Евр. 12, 29 ср.—Евр. 1, 7 и Апок. 1, 14.

15. ut per quam carnem conversatus est malus, per eam vincetus probatus est non esse Deus.

15. Чтобы чрезъ эту плоть, благодаря которой надменно величался Лукавый, онъ былъ изблеченъ и убѣжденъ въ томъ, что онъ не (есть) Богъ.

Вмѣсто vincetus надо victus какъ E. Въ 8-мъ стихѣ такъ: per eam et vinceretur quia non est Deus. Вмѣсто probatus est надо: probaretur.

Вм. Car. *чрезъ эту плоть* у Vett. *чрезъ преходящее тѣло*. Car. *онъ былъ*, Vet: *онъ былъ самъ...*

ἵνα δι' ἧς σαρκὸς ἀνεστράφη ὁ πορνηρὸς, διὰ ταύτης (καὶ) δεδαιμένοσ (? γεννημένοσ) ἐλεγχθῆ ὅκ εἶναι Θεὸс (ὅτι οὐκ ἐστί Θεός). Ср. 2 Θεссал. 2, 4,—Иуд. 6.

16. Suo enim corpore Ihesus Christus (salvavit omnem carnem et deduxit ad vitam aeternam per fidem,—

Въ Ст 16 — 19 сохранилось только то, что поставлено въ скобъ, — стоящее же въ скобахъ есть предположительное возстановленіе издателя на основаніи Е и А. Ефр: ибо въ тѣлѣ своемъ І. Х. призвалъ и спасъ всякую плоть, Ем во плоти, — Вк. призвалъ къ себѣ всякое тѣло и спасъ его.

*Τὸ (ἐν) τῷ σώματι (σαρξί) Ι. Χ. προσέκλησε καὶ σώσασκεν πάντας (σάρκα) αἰῶνα (πᾶν σαρκῶν σῶμα) καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν (αὐτοῦ; или αὐτό ?) εἰς (πρὸς) τὴν ζωὴν αἰώνιον, διὰ τῆς πίστεως.* Ср. Матт: 7, 14. Къ αἰῶς и σῶμα Іоан. 1, 14, — Римм 8, 3.—къ σαρκῶς 1 Кор 15, 53—54.

17. ut iustitiae templum in corpore (?) suo futuris temporibus pararet,—

Ефр. дабы въ самомъ тѣлѣ своемъ явить святыи храмъ правды. Ем: плоти.

*ἵνα ἐν τῷ εαυτοῦ σώματι (σαρξί) κατασκευάσῃ (εἰς τὸ κατασκευάσαι) τὸν τῆς δικαιοσύνης τὰν ἕγιον τοῖς χρόνοις ἐσόμενοις.*

18. In quo et nos ubi cre- didimus liberati sumus.

Ефр. въ коемъ, т. е. тѣлѣ или плоти.

*ἐν ᾧ (σώματι) καὶ ἡμεῖς, ἐφ' ᾧσιν πεπιστεύκαμεν, θεσωσμένοι ἐσμὲν (λελυτρώμεθα).*

19. Sciatis etiam quia isti non sunt iustitiae filii, qui co- hibent Dei prudentiam, absque

16. Ибо Своимъ тѣломъ Іисусъ Христосъ призвалъ и спасъ брвенную плоть и при- велъ (ихъ или ее) къ вѣчной жизни посредствомъ вѣры, —

16. Сар: во плоти (первое), — Вм. *брвенную плоть* у Vett: тѣло. Вм: *ихъ* (людей Vett) Сар: *ее* (плоть), — WP: *ею* — (тѣла). Въ 15—16 ст. W держится другой пунктуацин, возможной въ А: чрезъ то же тѣло былъ онъ побѣжденъ и избѣлченъ. Если онъ не былъ Богъ, то какъ І. Х. въ томъ сво- емъ тѣлѣ призвалъ...?

17. дабы въ (томъ) Своемъ тѣлѣ приготовить святыи храмъ правды для будущихъ вре- мень,—

W: дабы Онъ то свое тѣло уготовалъ какъ святыи храмъ правды.

18. въ коемъ и мы, по- сколькоку увѣровали, освобож- дены.

(fi)de dicentes non esse caelum et terram et omnia quae in eis sunt Patris opera.

Ефр: Итакъ, не сыны правды, но сыны гнѣва суть тѣ, кои благо-сердіе милости Божіей отнимають отъ себя, говора, что небо и земля и всё твари не суть дѣла Отца всего.

жіей сами отнимають отъ себя,—кои отрицають, что небо и земля и всё твари суть дѣло Отца всего.

Вм: «что ты» Сагг. «эти люди», - вм. «но гнѣва» Сагг WPZ: «но чади гнѣва». вм: «благосердіе» Сагг: «ибо они благосердіе», у Сагг и въ VI иѣтъ: «милости», - - вм: «кои отрицають» У 1. «и отрицають», Сагг: «говора, что не»... PZ: «отрицають, что небо и земля и всё (WZ иѣтъ: «всѣ») твари (суть) дѣла Бога Отца всего».

*Oĩdate (gignósete) deĩ oti ekeĩnoi ouĩ eĩsĩ deĩoi (t'xra) dikeĩto súrēz, álll' órēhēz* (Ефес. 2, 3,—2 Кор. 9, 10). *oĩ eĩθeĩto uĩn* (1 Тим. 5, 12) *áq' eĩautōĩr spłághra ełlıovz* (Лук. 1, 18 — ср. Кол. 3, 12: *oĩktrĩmoũ*) *θeοũ...* (*ároũntai* ср. *hēgimĩnoi* 2 Тим. 3, 5) *tĩr prónoĩar kai xwřĩz pĩsteoz* (Евр. 11, 6, — *eĩpĩsteuĩtes te kai lígouĩtes toĩr ouĩraĩn kai tĩr gĩn kai pĩnta ta eĩr uũtoĩs* (ср. Дѣян. 4, 24) *mh eĩtraĩ eĩra* (Дѣян 15, 18 Тех. гес. ср. Римл. 1, 20,—Ефес. 2, 10,—Евр. 1, 10, 3, 9,—4, 4, 10) *Patroĩs pĩntoĩr* (Ефес. 4, 6).

20. Ipsi sunt ergo filii irae, maledictam enim colueri fidem habent

20. Но эти проклятые (лже-учители) имѣють ученіе змія.

Ефр. вм. и такъ чит. но, — эти проклятые, какъ А. Ек: вѣру проклятаго змія

Vell поправляетъ: проклятое (ученіе).

*Autōĩ ouĩr (deĩ) eĩsĩ uĩoi (t'xra) órēhēz* (Ефес 2, 2 3. - 5 6,—Кол. 3, 6), *tĩr gáq' eĩkateĩroĩn toũ ógēoz pĩntĩn (didekēĩn) (kateĩ)chouĩn*. Арм *álll' oũtoi eĩkateĩroĩ* ср. Пгп. Вотошова посл. къ Граал. распр. ред. т. XI, ed. Fink. 2 74 ср. Иерем. 17 5

21. Quos rep(elli)te a vobis et a doctrina eorum fugite. 22. Non (enim) estis filii (sic) inobedientiae sed amatissime (sic) (ecclesiae). 23. Propte-

21. Но вы, святою Бога, отгоняйте ихъ отъ себя и ихъ превратное ученіе отстраняйте отъ себя. 22. Ибо вы (есте) не сыны непослушанія, но

rea resurrectionis tempus praedicatum est.

Ефр: согл. А: *но вы, силою, отдаляйте себя от нихъ и прѣвратное ученіе ихъ отметаите далье отъ себя. Емъ силою Бога, какъ 2 Кор. 6. 7 и Римл. 15, 19—Ев: съ силою, безъ дополненія, какъ и стоять въ подлинникѣ, — Ек: сильно, какъ Римл. 1, 4. Ст. 23-я у св. Ефрема опущенъ.*

*Οὕς ἐκβάλλετε (ἐξω) ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς διδαχῆς αὐτῶν φεύγετε (ср. 1 Тим. 1, 4,—4, 7 и Тит. 1, 14)—(А. ὑμεῖς δὲ ἐν δυνάμει Θεοῦ ср. 2 Кор. 6, 7,—Римл. 15, 13. 19,—1 Петр. 1, 5, или κατὰ δύναμιν Θεοῦ ср. 2 Тим. 1, 8, или σὺν δυνάμει Θεοῦ ср. Кор. 5, 4, или διὰ τῆς δυνάμεως Θεοῦ ср. 1 Кор. 6, 14,—τὴν διδασκαλίαν αὐτῶν διεστραμμένην ср. Дѣян. 20, 30, или μετεστραμμένην ср. Гал. 1, 7) οὐ γὰρ ἐστε υἱοὶ τῆς ἀπειθείας (Ефес. 2, 2,—5, 6.—Колос. 3, 6), ἀλλὰ (τέκνα) τῆς ἡγαπημένης (Ефес. 5, 25) αὐτοῦ ἐκκλησίας διὰ τοῦτο (καὶ) ὁ τῆς ἀνστάσεως καιρὸς κεκηρυγμένος ἐστι (κεκήρυκται ἐν πᾶσι).*

24. Quod autem vobis dicunt resurrectionem non esse carnis, illis non erit resurrectio in vitam, sed in iudicium ejus, 25. quoniam circa eum qui resurrexit a mortuis infideles sunt, non credentes neque intelligentes (*sic*).

Ефр: 24. Если же говорить, что нѣтъ воскресенія плоти (Ек: тѣла), то для нихъ не будетъ воскресенія, — 25. потому что они оказы-

чада возлюбленной церкви. 23. Поэтому время воскресенія проповѣдано у всѣхъ.

Vett: in der kraft Gottes, -- Carr: avec l'aide de Dieu. WPV 8: дабы вамъ быть не сынами противленія, но чадами быть вамъ возлюбленной церкви, — Р: Бога вм: возл. церкви. — V8: ибо вы есте возлюбленные сыны и (чада) Церкви Божіей, — WPZ. поэтому то и...

24. Но кои говорятъ, что нѣтъ воскресенія плоти, то они не воскреснутъ для вѣчной жизни, но для осужденія, ибо невѣрующіе воскреснутъ во плоти для суда. 25. А тѣ, кои говорятъ о плоти, что нѣтъ воскресенія ея, то для нихъ не будетъ воскресенія, потому что таковые окажутся такими, кои воскресеніе отрицаютъ.

24. Вм: die aber въ PZ: die nun. Carr. по WZ: воскреснутъ во плоти для суда, — но Vett. по другому чтенію, приведенному у

ваются такими, кои отрицали Того, Кто таъ (изъ мертвыхъ) воскресъ.

Z: оно воскреснуть на судъ съ невѣрующею плотью (?). . . . WZ: для осужденія и для суда воскреснуть. 25. Послѣ «не будетъ воскресенія» WPZ приб: «къ жизни». Послѣ: «окажутся» Vett приб: «тогда», — Послѣ: «отрицали» Z приб: «воскресеніе, какъ неистинное». Вмѣсто: «окажутся такими, кои...» Cagg такъ. потому что они *такимъ образомъ* отрицали воскресеніе».

Εὶ (ὅτι) δὲ (ὑμῶν) λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι σαρκῶς (ὅτι ἀνάστασις οὐκ ἐστὶ σαρκῶς—1 Кор. 15, 12,—Лук. 20, 27,—Дѣян. 23, 8) αὐτοῖς (τοιούτοις) δὴ οὐκ ἔσται ἀνάστασις (εἰς ζωὴν, ἀλλ' εἰς κρίσιν). διότι περὶ τὸν ἐγγεγραμμένον ἐκ νεκρῶν (2 Тим. 2, 8) ἀπιστοὶ εἶσι (μὴ πιστεύοντες μηδὲ νοοῦντες). Ср. 1 Кор. 15, 12—20. См. прим. къ Толк. св. Ефр.

26. Neque enim viri Corinthii sciunt tritici semina (si)cut aliorum seminum quoniam nuda mittuntur in terra (*sic*) et simul corrupta deorsum surgunt in voluntate Dei corporata et vestita.

Ефр: но, мужи коринѣяне, — зерна (сѣмена) пшеницы, какъ и другія сѣмена, кои (что) голыми падаютъ и истлѣваютъ... по волѣ Бога возстаютъ одѣтыми въ такое же тѣло.

26. Вы вѣдь знаете, мужи Коринѣяне, относительно сѣмени пшеницы и о другихъ сѣменахъ, что одно только голое зерно въ землю падаетъ и тамъ внизу сначала умираетъ, а потомъ по волѣ Господа, возрастаетъ (поднимается), одѣтое въ такое же тѣло.

PZ: «Но должны вѣдь вы также знать, вы коринѣяне, что не одно голое зерно въ землю падаетъ и тамъ внизу умираетъ,—Р. что ни одно голое зерно не берется изъ земли, и потомъ внизу остается и умираетъ, — Z: въ томъ же тѣлѣ возстаетъ и одѣто». Всѣ эти разночтенія А свидѣтельствуютъ объ испорченности текста и о томъ произволѣ, какой дозволяли армянскіе переписчики.

Μηδὲ γὰρ γινώσκουσι (ер Иоан. 7, 14, — Арм. μηδ' ἄρα γινώσχετε ὑμεῖς, ὃ ἄνθρωποι Κορίνθιοι), οἱ ἄνθρωποι Κορίνθιοι (Дьян. 17, 22) τοῦς σίτου κόκκους (σπέρματα) καθὼς (καὶ) τῶν λοιπῶν σπερμάτων, ὅτι γυμνὰ ρίπτονται (1. πίπτουσι) εἰς γῆν καὶ ἄμα (ἢδὲ ἢ) διασθαρύνται (Α. πρῶτον μεν ἀποθνήσκειται, ἔπειτα δὲ ἐγείρεται, διὰ θελήματος Κυρίου, ἐδεδυμένως τὸ αὐτὸ σῶμα—1 Кор. 15, 36) κίττω, ἐγείρονται, ἐκ θελήματι Θεοῦ (διὰ θ. θ. Римл. 1, 10—15. 32,—κατὰ τὸ. Гал 1, 4,—здѣсь имѣемъ перифразъ 1 Кор. 15, 38). σεσωματωμένα καὶ ἐνδεδυμένα (1 Кор. 15, 53—54).

27. Non solum corpus quod missum est surgit, sed quamplurimum benedicens.

27. И не одно только простое тѣло, но вырастаетъ (поднимается) оно со множествомъ другихъ сѣмянъ того же рода и благословляется.

Ефр:... опускается въ землю... но поднимаются (вырастаютъ) во множество и благословляетъ (ихъ Богъ).

Ὁὲ λόγος τὸ σῶμα ὃ ἔσπειρα (σπείρεται 1 Кор. 15, 42) ἐγείρεται, ἀλλ' ὅτι μάλιστα ἐλόγῳν (Θεός; или ἐλογημένον πολλῇ τῇ ἐκκαρπία?) (Глхл 26—27 представляютъ сокращенный перифразъ 1 Кор. 15, 36—44.

28. Et si non oportet a seminibus tantum facere parabolam, sed a dignioribus corporibus,—29. vide, quia Jonas, Amathi filius, Ninevitis cum non praedicaret, sed cum fugisset, a caeto gluttitus est,—

28. Но не отъ сѣмянъ только должно намъ брать сравненія, а также и отъ болѣе благороднаго тѣла человѣческаго. 29. (Сами знаете, что Иона, сынъ Амаиѳи, поелику укоснитъ проповѣдывать Нинивтянамъ, брошенъ былъ во чрево рыбы на три дня и три ночи.

Ефр. 28-й стихъ оставляетъ безъ толкованія. 29 Иона вверженъ былъ во чрево рыбы на три дня и три ночи.

Р но намъ надо брать сравненіе не отъ сѣмянъ только, а и отъ человѣческой тѣла. Въ VI пть: *ταύσε и*. Саг и VI: отъ человеческихъ тѣлъ. Vett Amathia, W Emathia, — РУ 7. 8: Emathia.

Вм Vett: *υκοςνιη* Сагг. отказывался.

WPZ: поглоченъ былъ во чревѣ.

Сагг: и оставался тамъ три...

*Καὶ εἰ οὐ δεῖ ἀπὸ τῶν περιμάτων μόνον ποιεῖν τὴν παραβολήν, ἀλλ' ἀπὸ τῶν τιμωτέρων σομάτων, ἴδε ὅτι Ἰωρᾶς ὁ τοῦ Ἀμαθεὶ, τοῖς Νιγρευίταις ἔτε οὐ κηροῦσα, ἀλλὰ φυχῶν, ὑπὸ τοῦ κήτους κατεπόθη (Α: ἐρεβλήθη εἰς τὴν κοιλίαν τοῦ ἰχθύος).*

30. et post triduum et tres noctes ex altissimo inferno (tandem) exaudivit Deus orationem Ionaе et nihil illius corruptum est neque capillus neque palp (ebra).

Ефр: «п потомъ (Ек он.), изъ глубины безны внялъ Богъ молитвѣ его, и онъ былъ исторгнутъ (Ев и Ек: такъ что онъ возвратился) и ничто не погибло (въ тѣлѣ его).

*Καὶ μετὰ τὸ τρίήμερον καὶ τρεῖς ῥύχτις ἰκτῆς βαθυτάτης ἀβύσσου εἰσέκρουσεν Θεὸς τῆς προσευχῆς Ἰωρᾶ, καὶ οὐδὲν αὐτοῦ (') διεσθῆρον, οἷτι θρῖς (ср. Лук. 21, 18) οὔτε βλήθρον (Α: οὐδὲν αὐτῶ ἐβλήθη, οὔτε βλήθρον διεσθῆρον, οὔτε θρῖς ἀπὸ τοῦ ὄψματος ἰστίου (Ион. 1, 2, 3, 12,—2, 1—4).*

31. Quanto magis vos, pusilli fide, et eos qui credide (runt) in Christum Ihesum excitabit, sicut ipse surrexit.

Ефр: какъ и Христось... ожилъ.

*πόσφ μᾶλλον ἐμαῖς, ὀλιγόπιστοι (Лук. 12, 28 ср. Матт. 6, 25—26. 30,—плн. ῥήπιοι = ῥηπιέζορτις τῆ τίορτι, какъ*

30. II потомъ, чрезъ три дня, внялъ Богъ молитвѣ его и извелъ изъ глубины бездны, — и ничто у него не погибло, и ни одна рѣсница не пропала, и ни одинъ волосъ съ тѣла его не отпалъ

VI он: потомъ. Сагг: молениямъ. VI. и совершенно ничто не погибло въ тѣлѣ его и ни одна рѣсница не пропала. Сагг: прачемъ тѣло его нисколько не было повреждено, ни одна рѣсница не повредилась, ни одинъ волосъ не былъ вырванъ

31. Не тѣмъ ли болѣе (буквально: сколь богѣ ради васъ) васъ, маловѣры, — если вы вѣруете въ Господа Иисуса Христа, — воскреситъ (и) васъ, какъ Онъ (и) Самъ воскресъ!

Вмѣсто *маловѣры* можетъ быть надо. *младенцы втрою*. какъ L.

1 Кор. 14, 20). καὶ τοὺς πιστεύσαστας εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν (Гал 2, 16) ἐγερθεῖ (2 Кор. 4, 14), καθὼς (καὶ) αὐτὸς ἐγήγερται (1 Кор. 15, 13 23, —или: ἀνέστη 1 Θεсс. 4, 14,—или: ἠγέρθη Римл 6, 4). Ср. о знамені Юны пророка Матθ. 12, 39 сл. 16, 4 сл. Лук. 11, 29 сл.

32. S(icut enim, или: autem, или: sicut et) super ossa Helisaei prophete (*sic*) mortuus missus est a filiis Israel et resurrexit corpus et anima et ossa et spiritus, quanto magis vos, pusille (*sic*) fidoi, am(or)t (uis) in illa die resurgetis, habentes sanam carnem, sicut et Christus resurrexit.

Ефр. въ первой половинѣ стиха согл. L и противъ A: «я если кости Елисея оживотворили мертвеца, *унавшиаю на нигъ*», а во второй наоборотъ—согласуется съ A и противъ L: то не тѣмъ ли болѣе вы, *кои утверждаетесь на крови и плоти и духъ Христа*, возстанете въ день тотъ съ сохранившимся въ цѣлости тѣломъ (такъ Еш, а Ек: съ неповрежденными тѣлами, — Ев. съ совершенными тѣлами)

"Ὁσαυτὸν γὰρ (εἰ καὶ) ἐπὶ τὰ ὄστεα Ἐλισαίου τοῦ προφῆτου ὁ τε θνήσκων (νεκρὸς) ἐγέρθη ἐπὶ τῶν δειῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέστη (4 Цар. 13, 21) τὸ σῶμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὰ ὄστεα καὶ τὸ πνεῦμα (?). πόσορ μᾶλλον ὑμεῖς, ὀλιγόπιστοι, ἐκ νεκρῶν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠγέρθησατε, ἔχοντες τὴν ὑγιήσασα (ὄλορ σώματ, τίλειοι), καθὼς καὶ Χριστὸς ἠγέρθη (Римл. 6, 4,—ἐγήγερται—1 Кор. 15, 20—52). Въ Арм ср. Еф. 3, 18—Колос. 1, 23,—Римл. 3, 25,—1 Кор. 10, 16,—11, 27,—можетъ быть и 1 Иоан. 5, 7—8: *τεθμελιωμένοι καὶ ἐδραιοι или ἐρριζωμένοι (ἐν) τῇ σαρκὶ καὶ τῷ αἵματι καὶ τῷ πνεύματι Χριστοῦ*. Чтение Лат: corpus et anima et ossa et spiritus представляеть очеvidную порчу текста.

32. И если кости Елисея пророка, упавъ на мертвеца, оживотворили мертвеца: то не тѣмъ ли болѣе вы, кои утвердились на плоти и крови и духѣ Христа, воскреснете въ день тотъ съ сохранившимися въ цѣлости тѣлами.

*И если—Carr, a Vett: потому что, если... Р. нѣтъ: потому что. W: вы, кои въ тѣлѣ находитесь, на крови Иисуса утвердились,—въ день тотъ....*



33. Similiter et de (*sic*) Helia propheta filium viduae a morte resuscitabit (*sic*): quanto magis vos dominus Ihesus in voce tube (*sic*) in notu oculi a morte resuscitabit, sicut et ipse a mortuis resurrexit, tipum enim nobis in suo corpore ostendit.

У св. Ефрема опущенъ этотъ стихъ.

Ὁμοίως καὶ Ἡλειαὸς ὁ ἀπὸ φήτης τὸν υἱὸν τῆς χήρας ἐκ θανάτου ἠγειρεῖ (ἀνάστησε—такъ у LXX въ 3 Цар. 17, 21.—но Арм. соотв. Евр. и Сир: ἐθαγαλιόσαμενος τὸν υἱὸν—ср. ст. 19 у LXX: ἐλάβει αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς, Евр. и Сир: распростерся надъ отрокомъ, — такъ и св. Ефремъ въ толк. на 3 Цар. 17. 21. ср. тоже объ Елисеѣ въ 4 Цар 4. 34) πόσον μᾶλλον ἐμᾶς κέρτιος Ἰησοῦς ἐρρωθήσεται ἀλλήλων ἐν ῥιπῇ ὁ θάνατος ἐκ θανάτου ἠγειρεῖ (ἀναστήσει—1 Θεсс. 4. 16,—1 Κορ. 15. 52,—Ματθ. 24, 37). καθὼς καὶ αὐτὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται (ἠγέρθη) τὸν χρόνον ἡμῶν ἐν τῷ ἑαυτοῦ σώματι ἑδείξει (1 Κορ. 15, 20).

34. Quod si quid aliud recepistis, (erit) vobis Deus in testimonium, et molestus mihi nemo sit, ego enim stigmata Christi in manibus habeo, 35. ut Christum lucrer, et stigmata crucis ejus in corpore meo, ut veniam in resurrectionem ex mortuis.

Ефр: Если же вы что-либо безразсудно примете, то впредь никто да не утруждаетъ меня, ибо я эти

33. Далѣе: Илія пророкъ взялъ сына вдовы въ объятія и воскресилъ его изъ мертвыхъ, — не тѣмъ ли болѣе также и васъ воскресить Иисусъ Христосъ въ день тотъ, какъ Самъ Онъ воскресъ изъ мертвыхъ съ петлѣннымъ тѣломъ.

Далѣе — пѣтъ въ Р и у Сагг. также и — пѣтъ въ WPZ. Въ Р: Иисусъ Христосъ Богъ. Въ WP. также воскресить васъ съ петлѣнными тѣлами, подобно какъ Онъ воскресъ.

34. Если же что-либо иное безразсудно примете, то впредь (уже) никто да не утруждаетъ меня; 35. потому что я ношу эти узы на себѣ, дабы Христа приобрѣсти, и мученія этого тѣла терплю, чтобы удостоятся воскресенія мертвыхъ.

WP V7.8: ничего другаго не принимайте безразсудно, (Р приб: но) впредь никто да не беспокоитъ

язы ношу на себѣ для того, чтобы приобрести Христа,—и эти язвы на тѣлѣ моемъ я получилъ для того, чтобы достичь мнѣ воскресенія, которое изъ мертвыхъ.

меня, ибо я ношу язвы Христовы на моемъ тѣлѣ. Милость нашего Господа І. Х. (да будетъ) съ вашимъ духомъ, братья,—аминь. Z: ибо я ношу эти язвы на себѣ, дабы Христа приобрести. Милость.... Здѣсь так. обр. WPV7.8 и Z оканчиваютъ посланіе, соотв. Гал. 6, 17—18.

*Ei (εάν) δὲ ἄλλο τι (Гал. 1, 6—9) παραλάβετε (παραλάβητε), ἔστω (ἔσται) ὑμῶν ὁ Θεός· εἰς μαρτύριον (ср. Іак. 5, 3,—Римл. 1, 9,—1 Тим. 2, 5, — Филипп. 1 8, — 2 Кор. 1, 23) καὶ (А лучше: τοῦ λοιποῦ) κόπους μοι μηθεὶς παρεχέτω. ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα Χριστοῦ ἐν ταῖς χειρσίν ἔχω (Гал. 6, 17), ἵνα Χριστὸν κερδήσω (Филипп. 3, 8). καὶ τὰ στίγματα τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ ἐν τῷ σώματί μου (βαστάζω), ἵνα (εἴπως) κατατήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν (Филипп. 3, 11 ср. 12—16 и 2 Кор. 1, 6,—4, 40). Арм. приб. *безразсудно* но Цану=*εἰκῆ* (см. Tischendorf, Nov. T. ed. VIII. major, 2. 661 ad Galat. 6, 17), по можно и *ἀνοήτως*—Гал. 3, 1. 3. Чтение: *ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν* въ L и Ефр., соотвѣтствуетъ чтенію Филипп. 3, 11 въ Спп. Алекс. Ват. и мн. др. Гот. Сир. Ориг. Терт. и др. Др чт: *τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν*—въ Арм. соотв. Копт. Арм. Теодориту и ибк кодд. (См. Teschendorf, ib. ad Philipp. 3, 11).*

36. Et si quisquam regulam accepit per felices prophetas et sanctum Ev(ange)lium, manet, mercedem accipiet et. cum re(surr)exerit a mortuis, vitam aeternam consequetur.

Ефр: и (каждый) кто держится правила, которое получилъ чрезъ блаженныхъ пророковъ и Святое Евангеліе, тотъ получитъ воздаяніе при воскресеніи мертвыхъ.

36. И вы, каждый: такъ какъ вы заповѣди изъ рукъ блаженныхъ пророковъ и чрезъ святое Евангеліе получили, то держитесь твердо (ихъ), и воздаяніе получите при воскресеніи мертвыхъ,—вѣчную жизнь вы унаслѣдуете.

Сарг: и вы всё. кои получили... Вм: *«заповѣди»* Сарг: *«законы»*. Вм: *«святые»* Z: *«святого евангелиста»*. Сарг. не имѣеть *«и»* предъ *«воздаяніе»*. WPV1.8.Z не имѣютъ 36—40 ст.

*Καὶ εἶ (ἐάν) πᾶς, ὃς τὸν κανόνα παρέλαβε* (ср. Гал. 6, 16,— Филип. 3, 16: *δοσος*) *διὰ τῶν μακαρίων προφητῶν καὶ τοῦ ἀγίου εὐαγγελίου, ὑπομένει (μένῃ), τὸν μισθὸν λήψεται* (1 Кор. 3, 8, 14), *καὶ ἐν τῇ ἀναστάσει ἐκ νεκρῶν ζώητ* *αἰώνιον κλήρονομησει* (Матθ. 19, 29,—Иоан. 11, 24, ср. Гал. 6, 8,—1 Тим. 6, 19 и др.

37. Qui autem haec praeterit, ignis est cum illo et cum eis, qui sic praecurrunt, qui sine Deo sunt homines. 38. qui sunt genera viperarum.

Ефр: Если же кто маловѣренъ и преступаетъ (то что мы предали), то огонь есть съ нимъ и съ тѣми, кои такимъ образомъ безъ Бога въ мѣрѣ обращались, ибо они суть порожденія ехиднѣ и василисковъ.

Ὁς δέ ταῦτα παραβάσει, τὸ πῦρ (A: κρῖμα) ἐστὶ μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν οὕτως προτρέχόντων, οἱ ἄθροοί (χωρὶς Θεοῦ) εἰσι τῶν ἄνθρωποι (Ефр. приб: *ἐν τῷ κόσμῳ* — какъ Ефес. 2, 12,— ср. Игнатія Ант. Ad Trall. X Funk, 1. 208 о докетахъ: *εἰ δὲ, ὡς περ τιπὲς ἄθροοι ὄντες, τούτέστιν ἄπιστοι, λέγουσιν, τὸ δοκεῖν πεπορθῆναι αὐτὸν, αὐτοὶ οὐτε τὸ δοκεῖν*,—ср. въ толк. къ 24—25 ст. прим. A и E: *αὐτοὶ γὰρ εἰσὶν τὰ γενηήματα των ἐχιδρῶν* (Матθ. 3, 7 и др.,— E и A: *καὶ τῶν βασιλίσκων*,—можетъ быть имѣемъ здѣсь указаніе на гностика *Василида* или *офитовъ*).

39. Quos repellite in Domini potestate,—40. et erit vobiscum pax, gratia et dilectio. Amen.

Ефр: вы должны отклонять ихъ силою Бога. Ст. 40-й опущенъ.

37. Но если кто маловѣренъ и допускаетъ преступленія (заповѣдой этихъ), то онъ судъ навлекаетъ на себя вмѣстѣ съ беззаконниками, — и вмѣстѣ съ тѣми, кои слѣдуютъ такимъ внушеніямъ развращенныхъ людей, они подвергнутся наказанію, — 38. ибо они суть племя змѣй и порожденія ехиднѣ и василисковъ.

Сгрр: преступаетъ эти заповѣди.

39. Отгоняйте ихъ и удаляйтесь отъ нихъ. силою нашего Господа Иисуса Христа. 40. И да будетъ съ вами миръ и благодать Возлюбленнаго Первороднаго. Аминь.

Z: Господь да будетъ со всѣми вами.

Ὅτις ἐκβάλλετε ἐν τῇ Κυρίου δυνάμει (ср. 1 Кор. 5, 4,—2 Кор. 6, 17). καὶ ἔσται (ἔστω) μεθ' ὑμῶν εἰρήνη, χάρις καὶ ἀγάπη. ἀμήν. Такая форма привѣтствія встрѣчается въ позднѣйшихъ посланіяхъ Апостола: 1 Тим. 1, 2,—2 Тим. 1 2,—Тим. 1, 4. Въ раннѣйшихъ же посланіяхъ привѣтствіе ближе къ Армянскому тексту: Римл. 1, 7,—1 Кор. 1 3,—2 Кор. 1, 2,—Гал. 1, 3.—Еф. 1, 2,—Филип. 1, 2,—Колосс. 1, 2,—1 Тесс. 1, 1,—2 Тесс. 1, 1). Армянскій дѣлаетъ не обычную для Апостола прибавку: τοῦ ἀγαπητοῦ (Матѳ. 3, 17 и др. 2 Петр. 1, 17,—у Ап. Павла не примѣняется къ лицу Господа) πρωτοτόκου (часто у Ап. Павла — Римл. 8, 29,—Кол. 1, 15. 18,—Евр. 1, 6 и въ Апок. 1, 5,—соотвѣтствуетъ *μωρογενής* у Иоан. 1, 14. 18,—3, 16. 18,—1 Иоан. 4, 9). Царь думаетъ, что вмѣсто «первороднаго» надо: «единороднаго — *μωρογενεῶς*», и видитъ въ этомъ терминѣ заимствованіе изъ Иоанна Богослова. (610. Анн. 1).

*Подпись.* Explicit epistola ad Corinthios tertia.

V 4. 5: „Третье посланіе къ Коринѳянамъ, написанное въ Филиппахъ“. V 7. 8: „Третье посланіе къ Коринѳянамъ, написанное изъ Финикии (?) чрезъ ея діаконовъ Трипа и Евтиха, — стиховъ 52“.

Ἐτελέσθη (ἐπληρώθη) ἡ ἐπιστολὴ ἡ πρὸς Κορινθίους τρίτη. Указаніе на Филиппы, какъ мѣсто написанія третьяго посланія къ Коринѳянамъ, встрѣчается и въ подписяхъ греч. лат. сир. и др. къ 1 и 2 каноническимъ посланіямъ къ Коринѳянамъ (см. Tischendorf, Novum Testamentum, ed. VIII. major, II. 568 и 628).